



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись) _____ проф. О.А.Ужова

« 14 » 06 2010 г.

Рабочая программа дисциплины

Лексикографические аспекты описания лексики

Уровень высшего образования: Подготовка кадров высшей квалификации
Квалификация выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь
Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение
Направленность (профиль) Германские языки
образовательной программы:

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины *Лексикографические аспекты описания лексики* является создание условий для изучения аспирантами научно-исследовательских основ принципов лексикографирования лексических единиц, в частности способов семантизации лексики в современных специальных справочных изданиях.

Задачи курса:

1. Сформировать у аспирантов навыки определения методов и критериев оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обоснования выбора словаря для конкретных целей.
2. Выработать навыки критического анализа дефиниций и толкований в современных специальных словарях разных типов, а также практики написания собственных словарных статей для разных групп пользователей при помощи современных словарных программ.

Дисциплина имеет прикладную направленность, что реализуется через рассмотрение и работу с существующими электронными и онлайн словарями, программами в сети Интернет для сбора и обработки данных, с обучающими онлайн языковыми программами и корпусами, которые возможно использовать индивидуально и в группе, а также работу с многочисленными лексикографическими источниками согласно цели обращения за конкретной справкой и определение стратегии оптимального информационного поиска в сети Интернет.

Предметом изучения курса являются словари современного английского языка для специальных целей (dictionaries for special purposes, LSP dictionaries), выпущенные ведущими зарубежными и отечественными лексикографическими издательствами в XXI в. в печатном, электронном и Интернет форматах.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к вариативной части образовательной программы, является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.1.2.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности аспирантов успешно определять методы и критерии оценки специальных словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения, проводить критический анализ дефиниций и других информационных категорий в современных специальных словарях английского языка.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

знать основные тенденции развития лексикографии в России и в мире на современном этапе, основные приемы семантизации лексики в лексикографии (толкование и дефиниция);

уметь выбирать конкретный специальный словарь для анализа входных единиц отдельных лексических слоев;

владеть способами работы с лексикографическими источниками, творчески выполнять поставленные задачи.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина (согласно матрице соответствия компетенций и составляющих ОП)

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальные (УК):

УК-1 - способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.

б) общепрофессиональные (ОПК):



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

ОПК-1 – способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

в) профессиональные (ПК):

ПК-1 - способность обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными учеными в области германской филологии.

ПК-2 – способность анализировать и использовать различные источники информации для осуществления филологического прогнозирования развития языка

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: метаязык и терминологический аппарат учебной дисциплины (терминография, фразеография, парамеография и т.д.) (ПК-1);

репертуар справочных печатных, электронных и онлайн-изданий (ПК-1);

методы и критерии оценки специальных словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обоснования выбора словаря для конкретной цели обращения на основе обобщенных положений, изложенных в предшествующих и последующих теоретических лингвистических курсах (лексикологии, теоретической фонетики, теоретической грамматики, стилистики) (ПК-1, ПК-2);

основные классификации принципов семантического описания входных единиц в специальных словарях (ПК-2).

Уметь: демонстрировать знание метаязыка учебной дисциплины (терминология, фразеография, предметная область и т.д.) в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещения в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (УК-1);

проводить анкетирование различных целевых групп пользователей словарей (переводчиков, студентов, специалистов и прочее) с целью определения их потребностей и предпочтений в описании заглавных слов (ОПК-1);

владеть методом лексикографического анализа справочного издания и быть способным выделять критерии оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обосновывать выбор словаря для конкретной цели обращения (ПК-1, ПК-2);

работать с языковыми и терминологическими корпусами и лексическими базами данных с целью получения, обработки большого количества аутентичного языкового материала (ПК-1).

Владеть: навыками работы в глобальных компьютерных сетях с корпусами национальных языков (ПК-1);

средствами и методами лексикографического и сравнительно-сопоставительного анализа при выборе необходимого словаря (ПК-1, ПК-2);

навыками подготовки научных обзоров LSP словарей, рецензий словарей, написания эссе и составления библиографий по тематике проводимых исследований (УК-1, ПК-1).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	
1.	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации.	5	2	2 практ. занятие	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов.
2.	Принципы лексикографирования в современных справочниках для разных целей и разных групп пользователей	5	2	2 практ. занятие	Доклад
3	Термин как объект терминологии	5	2	2 практ. занятие	Доклад
4	Изучение нужд современного пользователя.	5	2	2 практ. занятие	Доклад
5	Общие и специальные учебные словари английского языка	5	2	2 практ. занятие	Доклады
6	Словари языка писателей как инструмент изучения художественного стиля поэта и прозаика	5	2	2 практ. занятие	Доклад
7	Идиома как объект лексикографии.	5	2	2 практ. занятие	Доклад
8	Ономастические словари. Классификация ономастиконов	5	2	2 практ. занятие	Доклад
9	Компьютеризация науки	5	2		Отчет
10	Обобщение материалов курса.	5		2 практ. занятие	
Итого за семестр:			18	18	Зачет
Итого по дисциплине:			18	18	

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по заочной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	
1.	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации.	5		2 практ. занятие	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов.



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

2.	Принципы лексикографирования в современных справочниках для разных целей и разных групп пользователей	5	2		Доклад
3	Термин как объект терминографии	5		2 практ. занятие	Доклад
4	Изучение нужд современного пользователя.	5	2		Доклад
5	Общие и специальные учебные словари английского языка	5		2 практ. занятие	Доклады
6	Словари языка писателей как инструмент изучения художественного стиля поэта и прозаика	5	2		Доклад
7	Идиома как объект лексикографии.	5		2 практ. занятие	Доклад
8	Ономастические словари. Классификация ономастиконов	5		2 практ. занятие	Доклад
9	Компьютеризация науки	5	2	2 практ. занятие	Отчет
Итого за семестр:			8	10	Зачет
Итого по дисциплине:			8	10	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Разнообразие современного репертуара специальных справочных изданий: зарубежный опыт и российские издания. Предпочтения пользователей. Формирование специальных отраслей в специальной лексикографии (учебное, писательское, терминологическое и т.п.). Новые типы справочников (индексы, календари и т.п.).

2. Принципы лексикографирования в современных справочниках для разных целей и разных групп пользователей (для общих целей; для специальных целей; учебные словари; энциклопедии и т.п.). Разнообразие подходов: традиционный подход, узкий подход, инновационный подход, использование иллюстраций, флеш-технологий и мультимедиа.

3. Термин как объект лексикографии. Составление логико-понятийных схем отдельных отраслей знания. Одноязычные, двуязычные терминологические словари. ТБД. Term Plus.

4. Изучение нужд современного пользователя. Принципы анкетирования, онлайн опросов переводчиков и специалистов. Волонтерские терминографические проекты.

5. Общие и специальные учебные словари английского языка для школьников, студентов и широкого круга пользователей, изучающих английский язык как иностранный. Учебные словари на различных уровнях владения английским языком (для beginners, intermediate, advanced levels).

6. Словари языка писателей как инструмент изучения художественного стиля поэта и прозаика. Начало, формирование, развитие и современное состояние словарей языка английских писателей XVI-XXI вв. Словари к английскому переводу Библии и литературным памятникам. Специальные шекспировские словари нового поколения (терминологические, произносительные, ономастические т.д.).



7. Идиома как объект лексикографии. Разнообразие информационных категорий словарной статьи (дефиниция, толкование, определение через синонимы, иллюстративные примеры, функциональные пометы, этимология, культурологический комментарий, и т.п.). Приложения и индексы.
8. Ономастические словари. Классификация ономастиконов. Словари героев произведений и топонимов, жанра фэнтези. Наличие значения у имени собственного. Информационные категории в микроструктуре ономастиконов различных типов.
9. Компьютеризация науки: диахронический подход к созданию специальных словарей английского языка различных типов (терминов, различных предметных областей, аббревиатур, словосочетаний и т.д.).
10. Обобщение материалов курса.

5. Образовательные технологии

Используются технологии проблемного обучения, проектная, рейтинговая, технология развития критического мышления, кейс-технологии, технология учебной дискуссии, игровые технологии и др.

Создание авторских моделей словарных статей и новых apps dictionaries для мобильных телефонов. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии; мобильные технологии.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Персональная страница руководителя Ивановской лексикографической школы О.М. Карповой // http://ivanovo.ac.ru/about_the_university/faculty_and_staff/388/for_my_students.php
Сайт Европейской ассоциации лексикографов // <https://euralex.org/>
LSP Congress // <http://www.maldura.unipd.it/LSP2019/>

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль: 1. Составить словарные статьи различных типов к специальным словарям: терминологического словаря лингвистических терминов, по языку Шекспира, по именам собственным из ономастикона Ч. Диккенса.

2. Провести рецензирование новых специальных словарей (сленга, безэквивалентной лексики).

Промежуточный контроль: зачет

Критерии оценки: «зачтено»: аспирант демонстрирует знание теоретических основ специальной лексикографии и владение лексикографическим анализом и рецензированием специальных словарей английского языка различных типов.

«не зачтено»: аспирант неправильно использует терминологию, не владеет теоретическими знаниями по истории и современному состоянию, не имеет навыков проведения лексикографического анализа специального словаря.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2005. 252 с.

Карпова О. М., Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Академия, 2009. 176 с.

Маник С.А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 278 с.



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Шерстяных, И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 393 с. - ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Международные реферативные базы данных: WoS.

Программное обеспечение: система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

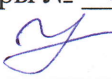
Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации:



Основная профессиональная образовательная программа
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(Германские языки)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: заведующая кафедрой английской филологии, профессор, доктор филологических наук Карпова Ольга Михайловна.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры *английской филологии*
« 14 » 06 2018 г. *протокол № 10*

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 11 от « 14 » 06 2019 г.
Согласовано:
Руководитель ОП  Ужова О.А.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ Ужова О.А.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ Ужова О.А.